УДК 811.161.1
DOI: 10.35254/bhu/2023.63.27

Окулич-Казарина А.В.
КНУ им. Ж. Баласагына

ПРЕЦЕДЕНТНЫЕ ТЕКСТЫ И ИХ ФУНКЦИИ В СОВРЕМЕННОЙ МАССОВОЙ ЛИТЕРАТУРЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ТАТЬЯНЫ ПОЛЯКОВОЙ)

Аннотация

В статье рассматриваются прецедентные тексты, обращение к которым стало приметой современной массовой художественной литературы (на примере произведений Т. Поляковой). Прецедентность понимается нами как явление, смежное с интертекстуальностью, однако охватывающее иногда более широкий круг текстов и высказываний, хранящихся в «культурный памяти» носителей языка. Детективные романы Т. Поляковой насыщены интертекстуальными и прецедентными элементами (прямыми цитатами, квазицитатами, упоминаниями). Прецедентные тексты классифицируются по источнику и по способу обращения к претексту. Функции прецедентов в художественном тексте зависят от интенций автора. В контексте детективных произведений Т. Поляковой основными являются оценочная и моделирующая функции. Они создают фон для развития детективного сюжета, являются средствами оценки и формирования представлений о мире в виде модели.

Ключевые слова: *художественный текст, прецедентный текст, прецедентность, интертекстуальность, массовая литература, оценочная функция, моделирующая функция, цитата, квазицитата, упоминание.*

Окулич-Казарина А. В.
Ж. Баласагын атындагы КНУ

ПРЕЦЕДЕНТТИК ТЕКСТТЕР ЖАНА АЛАРДЫН АЗЫРКЫ МАССАЛЫК КӨРКӨМ АДАБИЯТТАГЫ ФУНКЦИЯЛАРЫ (ТАТЬЯНА ПОЛЯКОВАНЫН ЧЫГАРМАЛАРЫНЫН НЕГИЗИНДЕ)

Кыскача мазмуну

Макалада прецеденттик тексттер каралат, аларга кайрылуу заманбап массалык фантастиканын белгиси болуп калган (Т. Полякованын чыгармаларынын мисалында). Артыкчылыкты биз интертексттүүлүк менен чектеш, бирок кээде эне тилинде сүйлөгөндөрдүн «маданий эсинде» сакталган тексттердин жана билдирүүлөрдүн кеңири спектрин камтыган көрүнүш катары түшүнөбүз. Т.Полякованын детектив романдары интертексттик жана прецеденттик элементтерге (түз цитаталар, квазицитаталар, шилтемелер) толгон. Прецеденттик тексттер булагы жана шылтоосуна шилтеме жасоо жолу боюнча классификацияланат. Көркөм тексттеги прецеденттердин функциялары автордун ниетине жараша болот. Т.Полякованын детективдик чыгармаларынын контекстинде негизги функциялар баа берүү жана моделдөө болуп саналат. Алар детективдик аңгемени өнүктүрүүгө фон түзөт, алар модел түрүндө дүйнө жөнүндө ойлорду баалоо жана калыптандыруу каражаты болуп саналат.

Түйүндүү сөздөр*: адабий текст, прецеденттик текст, прецедент, интертекст-түүлүк, популярдуу адабият, баалоочу функция, моделдөө функциясы, цитата, квази-цитата, эскерүү.*

Okulich-Kazarina A.V.
KNU named after Zh. Balasagyn

PRECEDENT TEXTS AND THEIR FUNCTIONS IN MODERN MASS LITERATURE (BASED ON THE WORKS OF TATYANA POLYAKOVA)

Abstract

The article deals with precedent texts, the appeal to which has become a sign of modern mass fiction (on the example of the works of T. Polyakova). Precedence is understood by us as a phenomenon adjacent to intertextuality, but sometimes covering a wider range of texts and statements stored in the "cultural memory" of native speakers. T. Polyakova's detective novels are full of intertextual and precedent elements (direct quotations, quasi-quotes, references). Precedent texts are classified according to the source and the way they refer to the pretext. The functions of precedents in a literary text depend on the intentions of the author.

Key words*: literary text, precedent text, precedence, intertextuality, popular literature, evaluative function, modeling function, quotation, quasi-quotation, mention.*

На сегодняшний день достаточно большое количество исследований посвящено феномену прецедентности как одному из интереснейших явлений в постмодернистской культуре вообще и постмодернистской художественной литературе в частности. Согласно мнению, которого мы придерживаемся, прецедентность в художественном тексте в некоторых аспектах «сливается» с интертекстуальностью. Интертекстуальность есть род литературной коммуникации, в котором участвуют три стороны: автор претекста, автор (нового) теста и читатель. Схема коммуникации при этом получается довольно сложной, так как, с одной стороны, автор теста является «посредником» между претекстом и читателем, с другой – сам читатель также находится в диалоге с двумя текстами – источником и новым текстом (под текстом мы понимаем при этом не только литературное произведение, но любое цельное высказывание, иногда и невербальное). Решающую роль в успешной литературной коммуникации при этом играет осведомленность читателя, его кругозор.

Прецедентными тестами являются разного рода стереотипы, часто воспроизводимые единицы, хорошо известные определенному сообществу, как правило, эмоционально окрашенные и аппелирующие к «культурной памяти» носителей языка, то есть образующие национально значимую фоновую информацию [1, с. 200].

Предметом исследования настоящей статьи являются особенности прецедентности как лингвистического и культурологического феномена в произведениях современной массовой литературы. Прецедентные феномены рассматриваются нами на материале детективных романов Т. Поляковой «У прокурора век недолог» (2010), «Выйти замуж любой ценой» (2014), «В самое сердце» (2018) и названий детективов из различных серий того же автора.

Прецедентные тексты мы описывали исходя, прежде всего, из их классифика-

ции по источнику прецедентности (основной параметр) и по тому, каким образом автор обращается к претексту (дополнительный параметр). Обращение к тексту-оригиналу может быть в виде прямой неискаженной цитаты, квазицитаты / трансформированной цитаты («воспроизведение языковой личностью части текста или всего текста в своем дискурсе в умышленно измененном виде» [5, с. 51]), упоминания («апелляция к концепту прецедентного текста путем прямого воспроизведения языковой единицы, являющейся именем данного концепта» [5.с . 52]).

В тексте романов нами было выявлено 23 примера обращения к прецедентам, причем в качестве источника выступает художественная литература (11 прямых цитат или квазицитат), фильмы и мультфильмы (6 примеров), песни (2 примера), идеологизированный текст, (2 примера), реклама и библейский текст (по 1 примеру).

Рассмотрим выявленные нами в романах примеры обращения к прецедентным текстам, распределив их в соответствии с источником прецедентности.

1) ***Художественная литература***.

- Пора, красавица, проснись, - с улыбкой произнес он, когда я открыла глаза и буркнула:

- Чтоб тебя… [3] Прямая цитата из стихотворения А.С. Пушкина «Зимнее утро».

Да, прав был классик (не припомню который): чем меньше женщину мы любим, тем больше нравимся мы ей. Я процитировала бессмертные строки и спросила:

- Это кто?

- Пушкин. Только не «больше», а «легче нравимся мы ей». [3] Квазицитата из романа в стихах «Евгений Онегин». Следующие два примера прецедентных текстов также из данного произведения.

- Дались тебе мои костюмы, - скривился он и опять впихнул цитатку: - «Быть можно дельным человеком и думать и красе ногтей». [3]

«А счастье было так близко, так возможно…» - с горечью процитировала я. У кого еще найдутся подходящие строчки на все случаи жизни, как не у солнца русской поэзии? [3]

… Платон Сергеевич, пристроившись на кровать, с печалью в голосе опять кого-то цитировал: «Кажинный раз на этом самом месте…» [3] Прямая цитата из юмористического рассказа И. Горбунов «На почтовой станции»:

— Вот этот самый косогор-то и есть. — Осторожней! — Помилуйте, сударь, я пятнадцать лет езжу… (Тарантас падает). — Что ж ты, чёрт тебя возьми!.. — Поди ж ты! Кажинный раз на этом самом месте.

- И все-таки это кто-то из знакомых Димки. У него их столько… Объять необъятное, как впихнуть невпихуемое. [3] Квазицитация известного выражения Козьмы Пруткова «Нельзя объять необъятное».

- Правду говорят: коль сапоги начнет тачать сапожник… как там, я в фольклоре не сильна.

- Это не фольклор, а Иван Андреевич Крылов. [3] Квазицитата из басни «Щука и Кот» (1813) И.А. Крылова: «Беда, коль пироги начнет печи сапожник, // А сапоги тачать пирожник…»

Смертельная опасность в лице Сурикова бродила рядом, и жизнь следовало прожить так, чтобы не было мучительно больно за напрасно потраченные мгновения. Это кто сказал? Надо у Платоши спросить. [3] Квазицитация романа Н. Островского «Как закалялась сталь»: «Самое дорогое у человека – это жизнь. Она дается ему один раз, и прожить ее надо так, чтобы не было мучительно больно за бесцельно прожитые годы…»

Она обозвала меня крохобором, но вместо ожерелья показала фигу. А теперь, выходит, ей-таки пришлось с ним проститься. Чему я очень рад. «Так не доставайся же ты никому», - дурным голосом проревел Зараев. [3] Прямая цитата из

финальной сцены пьесы А.Н. Островского «Бесприданница».

– Милая старушка, – сказал Вадим, потряс ключами от дома и добавил: – Сегодня ночью, в час назначенный… [2] Квазицитата из знаменитого стихотворения А. Блока «Незнакомка», строчка из которого в оригинале звучит так: «И каждый вечер, в час назначенный…».

– Не хотел бы я быть на твоем месте, – сказал он через некоторое время. – Мне, бывает, видятся кровавые мальчики, но во сне. Это как-то успокаивает. Не знаю, что бы я делал, явись они вот так, средь бела дня. [2] Упоминание, отсылающее к фразе из пьесы А. Пушкина «Борис Годунов» «И мальчики кровавые в глазах…», которая является указанием на нечистую совесть.

2) ***Фильмы и мультфильмы***.

Тут была бы уместна фраза «Либо ты ведешь меня в загс, либо я тебя к прокурору», но я обошлась другой:

- Наша встреча была ошибкой, - и поднялась из-за стола. [3] Квазицитата текста фильма Л. Гайдая «Кавказская пленница» (в оригинале: «Или я ее веду в загс, или она меня ведет к прокурору!») и прямая цитата из мультфильма «Возвращение блудного попугая».

-…К тому же я не знаю, как ты, а я все равно ни о чем другом думать не смогу, пока убийца где-то болтается…

- «Нет мне покоя, пока жив Джавдет», - кивнула я. [3] Трансформированная цитата из фильма «Белое солнце пустыни» (реж. В. Мотыль), слова, произнесенные Саидом после того, как его откопал из песка Сухов: «Зачем откопал? Не будет мне покоя, пока жив Джавдет…»

- Какой черт занес меня на эту галеру? – бормотал он. [3] Трансформированная цитата – фраза, которую говорит Костик в фильме «Покровские ворота» (реж. В. Казаков): «Кой черт занес Вас на эти галеры?» Первоисточник – комедия «Плутни Скапена» (1671) французского драматурга Ж.-Б. Мольера. В пьесе Скапен пытается выманить у скупца Жеронта деньги для его же сына под тем предлогом, что его сына якобы взяли в заложники турки, когда тот пошел к ним на галеру. Скряге отцу жалко и сына, и денег, поэтому, отсчитывая монеты, он многократно повторяет: «И за каким чертом занесло его на эту галеру!».

- Кажется, дождь собирается, - сказала я.

- Хорошо бы не до, а после, - кивнул мой спутник. [3] Прямая цитата из мультфильма «Винни-Пух и все-все-все». Произносит ее Пятачок, пытаясь отпугнуть пчел от Винни-Пуха.

– Вы не удивляйтесь, Аллочка, – вздохнула она. – Я действительно хорошая гадалка. И это не фокус. Зря вы так. Просто есть на свете вещи, не подвластные нашему пониманию.

– Это мне известно, – усмехнулась я. – Истина где-то рядом… [4] Фраза-слоган «The Truth Is Out There» (другой перевод: Истина где-то там), ставшая прецедентной в русскоязычном дискурсе после выхода на экран фантастического сериала «Секретные материалы» (1993-2018).

3) Обращение к текстам ***песен***:

- Я ничего не перепутал, он ведь жениться на тебе хотел?

- Не сыпь мне соль на рану, - буркнула я… [3] Обращение к песне В. Добрынина в виде прямой цитаты.

– По словам Вики, она просто хотела убедиться, что ей ничего не угрожает.

– Ага. Призрак матери бродит возле кустов, а в остальном, прекрасная маркиза, все хорошо… [2] Прямая цитата из юмористической (переведенной с французского) песенки Леонида и Эдит Утесовых «Всё хорошо, прекрасная маркиза».

4) ***Рекламный текст*** газированного напитка, ставший прецедентным, трансформируется в детективе следующим образом: *Короче, имидж – все, а деньги – ничто.* [3] В оригинале он звучит как «Имидж – ничто, жажда – все».

5) Цитирование ***идеологизированного текста*** встречено нами дважды. Первый случай – это фраза, состоящая из «правильных» ответов на вопросы стандартной советской анкеты, которая содержала в том числе такие: «Состоял ли в других [кроме коммунистической] партиях?», «Находился ли на территории, временно оккупированной противником в период Отечественной войны?», «Служил ли в войсках и учреждениях белых правительств?» и т. д.

– Ничего. Кстати, я хотела спросить, как тебя занесло в «Общество любителей Библии»? Не очень ты похож на парня, который увлечен поисками смысла жизни.

– Что еще за "общество"? – хмыкнул Денис.

– Выходит, я ошибаюсь?

– Разумеется. Не состою, не привлекался и так далее. [4]

Второй случай – использование революционного лозунга в следующем контексте: *… мысленно пожелала Платону Сергеевичу провалиться, правда, особого повода злиться на него, кажется, не было. Не считая классовой вражды, которая все накапливалась, вот-вот готовясь выплеснуться воплем: «Смерть буржуям!»* [3]

6) Обращение к ***библейскому тексту*** ограничено одним случаем упоминания притчи Иисуса Христа о добром самаритянине (Евангелие от Луки). Словосочетание «добрый самарянин» стало нарицательным как обозначение доброго и бескорыстного человека, готового помогать каждому, кто попадет в беду.

– Добрый самаритянин предпочел остаться неизвестным? – спросил Платон Сергеевич, кивнув на мобильный в моих руках… [3]

Обратившись к названиям книг Т. Поляковой, мы обнаружили гораздо больше прецедентных элементов – 32 из 72 выпущенных автором книг имеют заголовки, которые являются трансформированными цитатами или упоминаниями.

Многие заголовки включают в себя прецедентные тексты в неизмененном виде, например, пословицы, поговорки, крылатые слова: «Один неверный шаг», «Все в шоколаде», «С чистого листа», «Тайна, покрытая мраком»; расхожие фразы: «Интим не предлагать», «Миллионерша желает познакомиться»; фразы из киноиндустрии: «Чего хочет женщина» (название фильма режиссёра Нэнси Мейерс; англ. What Women Want), «"Коламбия пикчерз" представляет» (заставка кинокомпании), «Барышня и хулиган» (художественный немой фильм 1918 г. режиссёра Е. Славинского по сценарию В. Маяковского); литературные цитаты: «Огонь, мерцающий в сосуде» (прямая цитата из стихотворения Е. Заболоцкого), «Мавр сделал свое дело» (прямая цитата из драмы Ф. Шиллера «Заговор Фиеско в Генуе» 1783 г. Эту фразу произносит мавр, оказавшийся ненужным после того, как он помог графу Фиеско организовать восстание республиканцев против тирана Генуи дожа Дориа).

Однако большое число заголовков являются трансформацией прецедентных феноменов, причем также самых различных. Представим наши наблюдения в виде таблицы.

Таблица 1.

Заголовок	Источник	Оригинальный текст/ выражение
Художественные произведения		
«И буду век ему верна?»	А.С. Пушкин «Евгений Онегин»	Но я другому отдана, И буду век ему верна
«Караоке для дамы с собачкой»	Заголовок	А.П. Чехов «Дама с собачкой»
«Невеста Калиостро»	Заголовок	А.Н. Толстой «Граф Калиостро»

«Одна, но пагубная страсть»	М.Ю. Лермонтов «Мцыри»	Я знал одной лишь думы власть. Одну, но пламенную страсть: Она, как червь, во мне жила, Изгрызла душу и сожгла.
«Фитнес для Красной Шапочки»	Заголовок	Ш. Перро «Красная Шапочка»
Фразеология		
«Та, что правит балом»		Править балом
«Все точки над i»		Расставить все точки над i
«Бочка но-шпы и ложка яда»		Ложка дегтя в бочке меда
«Любовь очень зла»		Любовь зла
«Овечка в волчьей шкуре»		Волк в овечьей шкуре
«Сжигая за собой мосты»		Сжигать мосты
«Чудо в пушистых перьях»		Чудо в перьях
Киноиндустрия		
«Большой секс в маленьком городе»	Название сериала	«Секс в большом городе» (1998-2004)
«Аста Ла Виста, беби!»	Фильм «Терминатор-2» (1991)	Фраза Терминатора «Hasta la vista, baby!» (исп. ‘до свидания, детка’)
«Охотницы за привидениями»	Название фильма	«Охотники за привидениями» (1984)
«Четыре любовника и подруга»	Название сериала	«Четыре танкиста и собака» (1966)
«Мой друг Тарантино»	Название фильма	«Мой друг Иван Лапшин» (1985)
«Разрушительница пирамид»	Название фильма	«Лара Крофт – расхитительница гробниц» (2001)
«Свой, чужой, родной»	Название фильма	«Хороший, плохой, злой» (1966)
Брудершафт с терминатором	Название фильма	«Терминатор» (1984)
Наука		
«Неопознанный ходячий объект»		Неопознанный летающий объект
Библия		
«Змей-соблазнитель»	Ветхий Завет	Змей-искуситель
«Трижды до восхода солнца»	Евангелие от Марка, гл. 14, ст. 72	И тут во второй раз запел петух. Вспомнил Петр слова, которые сказал ему Иисус: «Прежде чем дважды пропоет петух, ты трижды от Меня отречешься». И разрыдался.

Таким образом, источником прецедентности для Т. Поляковой служат самые различные тексты: художественная литература, кино и мультипликация, фразеология, пословицы и поговорки, библейские тексты, наука. Т. Полякова очень часто использует отсылки к прецедентным феноменам в названиях своих детективов, в текстах же произведений обращается к прецедентам гораздо реже. По-видимому, это связано с попыткой одним заголовком привлечь внимание читателей к книгам.

Как нам видится, основными функциями прецедентных текстов в произведениях Т. Поляковой являются функция оценки (персонажи романов используют цитаты для того, чтобы описать сложившуюся ситуацию и выразить к ней свое отношение) и моделирующая функция, то есть формирование представления о мире в виде модели. Для этого используются прецедентные имена в заголовках романов, обращение к прецедентным текстам различного происхождения. Читатель

получает информацию о возможном развитии событий в книге из одного его названия, то есть может примерно смоделировать сюжет.

Другие функции прецедентных текстов реализованы автором слабо. Например, парольная функция выступает большей частью как сопровождающая моделирующую функцию; реализация эстетической функции часто сомнительна, так как цитаты и упоминания не добавляют легкости стилю изложения, а наоборот утяжеляют его, иногда выглядят искусственно. Одна из самых ярких и интересных функций прецедентов – эвфемистическая – выступает только в заголовках произведений, что связано, видимо, с желанием привлечь внимание потенциального читателя.

Литература

1. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. / Ю.Н.Караулов. – М.: Наука, 1987. - 264 с.
2. Полякова Т. В самое сердце. Роман [Электронный ресурс]. Режим доступа: URL: http: // loveread.ec/read_book.php?id=77757&p=1 (дата обращения:11.05.2023)
3. Полякова Т. Выйти замуж любой ценой. Роман [Электронный ресурс]. Режим доступа: URL: http://loveread.ec/read_book.php?id=36836&p=1 (дата обращения: 16.04.2023)
4. Полякова Т. У прокурора век недолог. Роман [Электронный ресурс]. Режим доступа: URL: http: // loveread.ec/read_book.php?id=615&p=1 (дата обращения: 21.05.2023)
5. Слышкин Г.Г. От текста к символу: лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе. / Г.Г.Слышкин. – М.: Academia, 2000. - 128 с.